

**English translation:**

Shopkeeper: *Ass-salamalaikum*.<sup>1</sup>

Interviewer: What is your name?

Shopkeeper: My name is Enayet Hossain.

Interviewer: Are you the owner of this store?

Shopkeeper: Yes.

Interviewer: Ummm ... this shop ... how many days ... how long...?

Shopkeeper: Two years.

Interviewer: Two years. Ummm, now....ummm....is the business flourishing?

Shopkeeper: Yes. It's coming on fine.

Interviewer: Um, the sweets that you have here... do you make...is it here...?

Shopkeeper: Yes. Our factory is in Dhaka.

Interviewer: Now can you give us the name of the sweets ... give the names?

Shopkeeper: Yes, sure. Sure. This is made of molasses, called *paara shandesh*. This is made from cottage cheese... has sugar in it... cottage cheese... has sugar in it, okay, and these are *rabokshai* ... made from cottage cheese. Here, the name is *anondobhogh*, here *phinjaam*, *kaccha golla* -- pure cottage cheese -- *gurer shandesh*, *amirti*, *laddoo*, *khir toats*, cream toast, *baloosshai*, *khir chomchom*, *mihidana laddoo*, *chomchom*, *khir...rosh kodom*, *golap jam*, *roshsogolla*, *kaalo jam*, and this is *alpaporoni*.

---

<sup>1</sup> *As-salam-alaikum* is an Arabic greeting used by Muslims all over the world as well as non-Muslim Arabic speakers, Christians and Jews. The term *Salam* in Arabic means "Peace." *As-salam-alaikum* means "Peace be upon you."

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated